

## ABSTRACT

JAMIL NUR ARDIANSAH. **The Effects of Using Translation Strategy in Translating Words Related to *Tools* in Pramoedya Ananta Toer's *Bumi Manusia* into *This Earth of Mankind* Translated by Max Lane.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University. 2008.

This undergraduate thesis is discussing the translation strategies used in *This Earth of Mankind*, the English translation of *Bumi Manusia* by Pramoedya Ananta Toer. This work is related tightly to some Indonesian traditional cultures, such as Javanese, Madurese, Acehnese cultures. There are many expressions that have no English equivalence that were translated by using particular translation strategies. It is important that they should be translated accurately so that the target text readers can understand the whole context in the story as the same with the source language readers. The data of this undergraduate thesis is focused on words classified as *tools*. The consideration lies in the fact that this kind of category is the most often in occurrence in the novel. On the other hands, this kind of category gets a lot of distortion in meaning. Hence, the translation strategies used must be examined further in order to find out if the strategies have done in transferring the messages of the data or not because, in fact, the translation strategies still bring effects on the results.

There are two problems that will be analyzed in this undergraduate thesis. The first problem is what translation strategies that are used in *This Earth of Mankind*, and the second is what kind of effects in using these strategies.

In this study, the method used is comparative method, which is a method of comparing the data from one language to another language, because the culture-bound expressions are firstly compared with their translated versions. This is done in order to find out how those expressions are translated and also to classify the data based on some categories of translation strategies suggested by Mona Baker. The semantics approach is used also in analyzing the data. It is used to compare the meaning of the words in ST (Source Text) and TT (Target Text).

The first result of this analysis is the finding of the translation strategies used in translating the data. There are four kinds of strategies; cultural substitution, superordinate, paraphrase using a related word, and loan word plus explanation. The second result is the finding of the effects after using those translation strategies. These effects are gained after comparing the data through their semantics properties, and the meaning built by contextual influence. There are four kinds of effects gained from the analysis, loss of meaning, loss and gain of meaning, wrong translation and accurate translation.

## ABSTRAK

JAMIL NUR ARDIANSAH. **The Effects of Using Translation Strategy in Translating Words Related to *Tools* in Pramoedya Ananta Toer's *Bumi Manusia* into *This Earth of Mankind* Translated by Max Lane.** Yogyakarta: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma. 2008.

Skripsi ini membahas tentang evaluasi atas strategi penerjemahan yang digunakan dalam *This Earth of Mankind*, terjemahan bahasa Inggris dari *Bumi Manusia* karya Pramoedya Ananta Toer. Karya ini berkenaan erat dengan beberapa budaya tradisional kedaerahan di Indonesia, misalnya budaya Jawa, Madura, dan Aceh. Dalam novel ini terdapat banyak ungkapan yang tidak mempunyai padanan kata dalam bahasa Inggris, maka ungkapan-ungkapan itu diterjemahkan dengan menggunakan strategi penerjemahan tertentu. Bagaimanapun juga, sangatlah penting ungkapan-ungkapan itu diterjemahkan secara akurat agar pembaca teks terjemahan dapat memahami konteks cerita secara keseluruhan seperti pembaca teks bahasa asli. Data untuk skripsi ini difokuskan pada kelompok kata yang berhubungan dengan *peralatan*. Pertimbangan pemilihan kategori ini adalah karena kategori ini muncul paling sering di dalam novel. Di lain pihak, kategori ini mengalami banyak distorsi makna. Maka dari itu, strategi penerjemahan yang digunakan dalam novel ini haruslah dievaluasi lebih lanjut agar dapat diketahui apakah strategi penerjemahan itu dapat menyampaikan konsep-konsep yang terkandung dalam setiap kata di data atau tidak karena pada kenyataannya strategi penerjemahan masih saja membawa beberapa efek dari hasil penerjemahan.

Terdapat dua masalah yang akan dibahas dalam skripsi ini. Permasalahan pertama adalah strategi apa saja yang digunakan dalam menerjemahkan *This Earth of Mankind*, dan permasalahan yang kedua adalah apa saja efek dari penggunaan strategi penerjemahan yang telah diidentifikasi di butir permasalahan pertama.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode perbandingan, yang merupakan sebuah metode dengan membandingkan data dari dua versi bahasa, karena ungkapan-ungkapan yang terikat dengan nilai budaya dalam data pertama-tama dibandingkan arti katanya dengan arti kata-kata dalam versi terjemahan. Metode perbandingan ini digunakan untuk mengetahui bagaimana ungkapan-ungkapan itu diterjemahkan, dan metode ini juga digunakan untuk mengklasifikasikan data berdasarkan beberapa kategori strategi penerjemahan oleh Mona Baker. Pendekatan semantik juga digunakan untuk meneliti data. Pendekatan ini digunakan untuk membandingkan makna kata dalam bahasa asli dan bahasa terjemahan.

Hasil pertama yang diperoleh dari analisis ini adalah diketemukannya beberapa strategi penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan data. Terdapat empat macam strategi yaitu; padanan budaya, penerjemahan dengan kata yang lebih umum, uraian dengan kata yang berhubungan, serta kata pinjaman yang disertai penjelasan. Hasil kedua yang diperoleh adalah efek penggunaan strategi tersebut. Hal ini ditemukan setelah membandingkan properti kata dari segi semantik, serta arti kata yang dibangun dari hubungan kontekstual dalam cerita. Terdapat empat macam efek yang dalam analisis, seperti distorsi makna, berkurang dan bertambahnya makna sekaligus, penerjemahan yang salah, dan penerjemahan yang akurat.